

AYASE TODAY

あやせ トウデイ

タガログ

Tagalog

Multilinguwal na Impormasyong Balitang Sulat
Ayase Ngayon Komiti ng Tagapaglathala

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
あやせトウデイ作成委員会

休日の急病「綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所」

Mga klinika at dental na makakapagpapagamot sa biglaang pangangailangan kapag araw ng Linggo at pista opisyal.

診療内容	Uri ng Pagpapagamot	診療日	Araw na bukas	診療受付時間	Oras	診療場所	Lugar	問い合わせ	Para sa mga Katanungan
内科・小児科救急医療		日曜・祝日 12月30日～1月3日		9:00～11:00、13:00～16:00、19:00～22:00		綾瀬休日診療所 (保健医療センター内)		0467-77-5315 (診療日のみ)	
Mga klinika at dental na makakapagpapagamot sa biglaang pangangailangan kapag araw ng Linggo at pista opisyal.		Araw ng Linggo at Pista Opisyal Disyembre 30～Enero 3		alas 9:00～11:00, ala 13:00～16:00, alas 19:00～22:00		Ayase Clinic para sa araw ng Linggo at Pista Opisyal (at Health Medical Center)		0467-77-5315 (Bukas lamang para sa araw na nakalista sa ibaba)	
歯科救急医療		日曜・祝日 12月29日～1月3日		9:00～11:30、13:00～15:30		綾瀬休日診療所 (保健医療センター内)		0467-79-1818 (診療日のみ)	
Para sa biglaang pagpapagamot sa sakit sa ngipin		Araw ng Linggo at Pista Opisyal Disyembre 30～Enero 3		alas 9:00～11:30, ala 13:00～15:30		Ayase Clinic for Sundays and Holidays (at Health Medical Center)		0467-79-1818 (Bukas lamang para sa araw na nakalista sa ibaba)	

綾瀬市保健医療センター 住所 綾瀬市深谷中4-2-1 電話 0467-77-1133

Ayase City Health Medical Center Address: 4-2-1, Fukayanaka, Ayase sa Tel. 047-77-1133

小さな子供「座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター」

Zama Ayase Ebina Pediatric Emergency Medical Center para sa mga kabataan

診療内容	診療日	診療受付時間	診療場所
初期診療 (比較的症候の軽い患者)	月～金曜日の夜間	19:00～21:45	座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター
	土曜・日曜・祝日の夜間	18:00～21:45	
	日曜・祝日昼間	9:00～11:45、14:00～16:45	座間市市民健康センター
二次診療(入院が必要な患者)	毎日夜間	22:00～翌朝7:00	当番病院
	毎日夜間	18:00～翌朝8:00	当番病院
	日曜・祝日昼間	8:00～18:00	

座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター

住所 座間市緑ヶ丘1-1-3

(座間市役所隣接、小田急線相武台前駅から徒歩15分)

Zama Ayase Ebina Pediatric Emergency Medical Center Address: 1-1-3, Midorigaoka, Zama City (15 minuto ang lakad kapag manggagaling sa istasyon ng Odakyu Sobudaemai, kalapit ng Munisipyo ng Zama)

Uri ng Pagpapagamot	Araw na Bukas	Oras	Lugar
Pangunahing pagpapagamot (para sa mga pasyenteng di masyadong malubhang kalagayan o kondisyon)	Mula Lunes～Niyernes ng gabi	alas 19:00～21:45	Zama Ayase Ebina Pediatric Emergency Medical Center (Zama City Resident Health Center)
	Sabado, Linggo at Pista Opisyal sa gabi	alas 18:00～21:45	
	Araw ng Linggo at Pista ng Opisyal	alas 9:00～11:45 14:00～16:45	
Secondary care (for patients who need to be hospitalized)	Gabi-gabi	alas 22:00～8:00 (sumunod na araw)	Duty ang Medical Center
	Daytime on Sundays and holidays	8:00～18:00	Duty ang Medical Center

当番病院など小児救急診療場所の問い合わせは、座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター

電話 046-255-9933

Para sa mga katanungan kung saan puwedeng pumunta sa biglaang pangangailangan sa pagpapagamot sa pedyatriya atbp ay tumawag po lamang sa Zama Ayase Ebina Pediatric Emergency Information Center at 046-255-9933.

受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をご持参ください。

できるだけ日本語の分かる方と一緒にいらしてください。

急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。

Magdala ng pera para sa pagpapagamot at huwag kalilimutang dalhin ang inyong medical na seguro o insurans o hokiensho (kung meron).

Kung maaari ay magsama ng taong marunong magnihonggo.

Pangunahing lunas ang pagpapagamot.. Tiyaking magpatingin sa inyong pribadong duktor sa sumunod na araw.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分を切り取ってご意見ご感想を記入し、提出してください。

提出先はもよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当まで。住所 綾瀬市早川550 電話 0467-70-5686 F A X 0467-70-5701

Nais naming malaman kung mayroon kayong opinion o komentaryo o puna sa impormasyong balitang sulat na ito. Pakigupitan ang islip sa ibaba, isulat ang inyong komentaryo at ilagay sa kahon ng pinagkokolektahan o pakibigay sa kawani ng Community Exchange at Project Planning Section ng Lunsod ng Ayase. . Address: 550

意見・感想(英語) Komentaryo, Opinyo o Puna (Tagalog)

そくじつけんさせんたー HIV即日検査センター

あつぎ かいじょう
(厚木YMCA会場)

HIV TEST CENTER

(Atsugi YMCA venue)

Ang resulta ng pagsusuri ay ibibigay rin sa araw na iyon.

- 県では通訳つきで検査当日に結果をお知らせできる検査を実施しています。
(対応言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語。)
- 通訳の事前申込不要。検査無料。匿名で受けられプライバシーは守られます。
- Ang Prepekturang Tanggapan ng Kanagawa ay nagtataguyod ng pagsusuri sa HIV kasama ang tagapagsaling wika. (Mayroong tagapagsaling wika sa English, Protégées, Spanish, Thai.) Ang resulta ng pagsusuri ay ibibigay rin sa araw na iyon.
- Di kinakailangang humiling ng tagapagsaling wika ng mas maaga sa nakatakdang araw ng pagpapasuri. Libre at walang bayad ang pagpapasuri. Puwede kayong magpasuri ng di magpapakilala upang mapangalagaan ang inyong pribadong buhay.



レッドリボン

Red ribbon

日 時	毎月第2・4日曜日 受付時間 13時～15時	Araw Oras	Ikalawa at Ikaapat na Linggo ala 13:00 ~ 15:00
会 場	厚木YMCA 厚木市中町4-16-19 (小田急線本厚木駅下車徒歩5分)	Lugar	Atsugi YMCA 4-16-19 Nakacho Atsugi City (Magmula sa istasyon ng Honatsugi ay lalakaran ng 5-minuto)
注意事項	各日、先着50名まで受け付けます。(受付時間終了前でも受検者多数の場合、お断りする場合があります。) ・証明書の発行はいたしません。 ・駐車場はありません。	Tandaan	・50 tao bawat araw ang makakakuha ng pagsusuri sa first come first served basis. (Di makakauha ng pagsusuri kapag may nauna ng 50 tao bago kayo dumating.) ・Hindi nag-iisyu ng sertipiko. ・Walang paradahan ng sasakyan.
問い合わせ先	かながわけん保健福祉部健康増進課 神奈川県保健福祉部健康増進課 045-210-4791 (日本語での対応になります。)	Para sa mga katanungan	Kanagawa Prefecture Health and Welfare Department Health Improvement Section TEL.045-210-4791 (Salitang hapon po lamang)
検査当日の問い合わせ先	13時～15時、090-4028-9728	Para sa mga katanungan para sa araw ng pagsusuri	alas 13:00 ~ 15:00 090-4028-9728

県保健福祉事務所でも、事前に通訳を申し込むことで通訳付きでHIV検査が受けられます。申し込みは各保健福祉事務所へ。

Kung humiling kayo ng tagapagsaling wika maaga sa itinakdang oras ng pagsusuri, puwede kayong magpasuri ng HIV at isama ninyo ang tagapagsaling wika sa Kanagawa Prefecture Health and Welfare offices. Iplai ang pagsusuri sa mga sumusunod na Health and Welfare Offices.

事務所名	Pangalan ng Tanggapan	実施日	Araw ng pagsusuri	実施時間	Oras	住所	Address	問合せ先	Para sa mga katanungan	備考	Tandaan
大和保健福祉事務所	やまとけん保健福祉事務所	毎週火曜日	まいしゅうかようび	13:30 ~ 15:50、17:30 ~ 19:10		大和市中心1-5-26	やまとしちゅうおう 大和市中心1-5-26	046-261-2948		結果は1週間後	
Yamato Health and Welfare Office		Tuwing Martes		alas 13:30 ~ 15:50, 17:30 ~ 19:10		1-5-26 Chuo, Yamato City		046-261-2948		Ibibigay ang resulta ng pagsusuri makaraan ang isang linggo	
厚木保健福祉事務所	あつぎけん保健福祉事務所	第1・3月曜日	だい げつようび	13:15 ~ 14:45		厚木市水引2-3-1	あつぎしみずひき 厚木市水引2-3-1	046-224-1111		結果は即日	
Atsugi Health and Welfare Office		Una at Ikatlong Lunes ng buwan		alas 13:15 ~ 14:45		2-3-1 Mizuhiki, Atsugi City		046-224-1111		Ibibigay ang resulta sa araw na iyon	

他に検査できる場所や検査の通訳派遣に関する外国語での質問は、AMDA国際医療情報センター 電話 03-5285-8088、MICかながわ 電話 045-314-3368 へ。

Kung mayroong mga katanungan para sa mga lugar na puwedeng magpasuri sa HIV at o serbisyon sa tagapagsaling wika para sa pagsusuri, tumawag po lamang sa AMDA International Medical Information Center at 03-5285-8088 or MIC Kanagawa at 045-314-3368,

あやせ国際スピーチ交流会

『楽しさいっぱい 世界のなかま』

開催日時：平成20年1月27日(日)

午後1時～3時30分

会場：綾瀬市役所1階市民ホール

主催：あやせ国際スピーチ交流会実行委員会

問い合わせ先：同会事務局(綾瀬市役所企画課内)

電話：0467-70-5686

Ayase Palitan ng Talumpating Pang-Internasyonal Sumali at makipagsaya at makipagkaibigan

Araw at Oras: Linggo, Enero 27, 2008

Ala 1:00 p.m. ~ 3:30 p.m.

Lugar: Ayase City Hall 1F, Resident Hall

Itinatag ng: Ayase International Speech Exchange Committee

Para sa mga katanungan: Ayase International Speech Exchange Committee Office (at Project Planning Section of Ayase City Hall) TEL.0467-70-5686



昨年(2006年)のスピーチ交流会の様子

Kuha nung isang taon



冬の夜空を彩る『綾瀬イルミネーション』開催

開催期間：12月1日(土)～1月15日(火) 17時～22時

会場：市役所南側広場

“Ayase Illumination” lights up the winter sky

Araw ng Illumination: Sabado Disyembre 1 ~ Martes Enero15

Alas 17:00 ~ 22:00

Lugar: South Plaza of Ayase City Hall

This information newsletter is made by volunteers four times a year as information resources to create an environment where foreign residents can live as an active participant of the community.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。